

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Bileam odpowiedział sługom Balaka tymi słowy: Nawet gdyby Balak dał mi swój dom, pełen srebra i złota, to nie mógłbym przestąpić polecenia JAHWE, mojego Boga, czy to dla zrobienia najmniejszej, czy też największej (sprawy).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bileam odpowiedział sługom Balaka tak: Nawet gdyby Balak wypełnił swój dom srebrem i złotem i podarował mi go, nie mógłbym przestąpić polecenia JAHWE, mojego Boga, niezależnie o od tego, czy chodzi o rzecz małą, czy wielką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Balaam odpowiedział sługom Balaka: Choćby Balak dał mi swój dom pełen srebra i złota, nie mógłbym przekroczyć słowa JAHWE, mego Boga, i uczynić <i>przeciwko niemu</i> czegoś małego czy wielkiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Balaam, i rzekł do sług Balakowych: Choćby mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie mógłbym przestąpić słów Pana, Boga mego, i uczynić przeciwko niemu, bądź mało bądź wiele;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Balaam: By mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie będę mógł odmienić słowa JAHWE Boga mego, żebych abo więcej, abo mniej mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Balaam odpowiedział sługom Balaka tymi słowami: Choćby mi Balak dawał tyle srebra i złota, ile pałac jego pomieści, to przecież nie mogę przekroczyć rozkazu Pana, Boga mojego, zarówno w małych rzeczach, jak i wielkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bileam odpowiedział sługom Balaka tymi słowy: Nawet gdyby Balak dawał mi swój dom, pełen srebra i złota, to nie mógłbym przestąpić zakazu Pana, mojego Boga, ani w małym, ani w wielkim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Balaam odpowiedział sługom Balaka: Nawet gdyby Balak dał mi swój pałac pełen srebra i złota, to ani w rzeczach małych, ani w wielkich nie mógłbym przekroczyć rozkazu JAHWE, mojego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Balaam odpowiedział: „Choćby mi Balak dał dom pełen srebra i złota, nie mógłbym sprzeciwić się rozkazowi mojego JAHWE, Boga, zarówno w sprawie małej, jak i wielkiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiadając, rzekł Balaam do sług Balaka: - Choćby mi Balak darował swój dom pełen srebra i złota, nie mógłbym przekroczyć rozkazu Jahwe, mego Boga, ani w rzeczy małej, ani w wielkiej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bilam odpowiedział sługom Balaka: Nawet jeżeli Balak da mi swój dom pełen srebra i złota, nie mogę przestąpić słowa Boga, mojego Boga, czy małym, czy dużym [przestępstwem].

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Балаам і сказав старшинам Балака: Якщо мені Валак дасть свій повний дім срібла і золота, не зможу переступити слова Господа Бога, щоб вчинити його малим чи великим в моєму умі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bileam odpowiedział, mówiąc do sług Balaka: Choćby mi Balak dawał swój dom pełen srebra i złota nie mógłbym przekroczyć rozkazu WIEKUISTEGO, mojego Boga, i uczynić coś małego lub wielkiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Balaam odpowiedział, mówiąc do sług Balaka: "Choćby Balak dawał mi swój dom pełen srebra i złota, nie mógłbym przekroczyć rozkazu JAHWE, mego Boga, by uczynić coś małego albo wielkiego.